

Charles Baudelaire

La Destruction

Sans cesse à mes côtés s'agite le Démon ;
Il nage autour de moi comme un air impalpable ;
Je l'avale et le sens qui brûle mon poumon,
Et l'emplit d'un désir éternel et coupable.

Parfois il prend, sachant mon grand amour de l'Art,
La forme de la plus séduisante des femmes,
Et, sous de spécieux prétextes de cafard,
Accoutume ma lèvre à des philtres infâmes.

Il me conduit ainsi, loin du regard de Dieu,
Haletant et brisé de fatigue, au milieu
Des plaines de l'Ennui, profondes et désertes,

Et jette dans mes yeux pleins de confusion
Des vêtements souillés, des blessures ouvertes,
Et l'appareil sanglant de la Destruction !

Die Zerstörung

An meiner Seite ist pausenlos ein Dämon;
Er legt sich um mich wie Luft, die nicht zu fangen;
Ich schlucke ihn, die Lunge verbrennt er schon
Und füllt sie mit ewig schuldhaftem Verlangen.

Zuweilen – er kennt meine große Liebe zur Kunst –
Erscheint er als die verführerischste der Frauen,
Und unter lauter erlogener Vorwände Dunst
Gewöhnt er die Lippen an Trank voller Liebesgrauen.

Er führt mich dann, den Blicken Gottes entglitten,
Ganz schwindelig und starr vor Erschöpfung inmitten
Von Weiten der Langeweile, tief und entschunden,

Und wirft in meine Augen, die voller Betörung,
Besudelte Kleidungsstücke, klaffende Wunden
Und das mit Blut verschmierte Gerät der Zerstörung.

Übersetzung: Markus Henn